

解读哈代《德伯家的苔丝》文学翻译技巧

马丽芬 刘红梅

摘要 托马斯·哈代的小说《德伯家的苔丝》，以丰富多采的文学语言，融叙述、议论、写景、抒情以及人物对白、采纳方言土语等特点于一体，翻译成中文可谓是一件很不容易的事。本文对《德伯家的苔丝》的两个译本展开比较分析，探究出各自译本的特征以及利弊后发现，若实现翻译的忠实原著，视角现象是不能忽视的因素，只有最大限度地把握原著全部的视角特征均体现于译文中，译者才算真正履行了翻译的基本任务。

关键词 托马斯·哈代《德伯家的苔丝》文学翻译技巧
中图分类号 H059 **文献标识码** A

《德伯家的苔丝》是英国作家托马斯·哈代(Thomas Hardy)的代表作品之一。本文试以翻译规范理论为基础，对张谷若和孙法理翻译的《德伯家的苔丝》的两个中译本展开比较分析，考察翻译幕后的规范给翻译行为及作品的影响力等带来的体现，进而从描述性视角对该作品译本目前所具备的研究成果实行分析，以期更进一步地掌握其翻译现象。

一 解读新视角下的托马斯·哈代

由托马斯·哈代小说改编的影视中，罗曼·波兰斯基(Roman Raymond Polanski)导演的电影《苔丝》可谓是最成功的一部。电影《苔丝》的翻译作者吴笛在首肯了该影片成就的同时，把它与哈代的原著实行了细致的相较，第一次从超越媒体的视角探究了哈代小说作品在电影改编阶段中的“误译”等主要问题。影视作品该怎样把握对原著的忠实度？影片是应该更多地表现导演品格，还是表现原著作者的创作意图？针对此问题，学术界的观点很不统一。吴笛提倡忠实于原著思想，他认为，“把处在纸张上表达的语言字符变换为银幕上的视觉符号，不是普通意义上的转变，而是从一种艺术模式转换到了另一种艺术模式的‘翻译’，即成为‘媒介学’，实质意义上的翻译，就应当忠实于原著，特别是应当忠实原著的创作思想意图，此为‘译本’的一个不能忽视的重要目标”。而导演作为“媒介学”实质意义上的“翻译作者”，应当忠实于原著特色，尽量减低一些“译者”风格。作为电影《苔丝》的翻译作者，吴笛提出，波兰斯基导演的影片《苔丝》尽管以忠实于原著博得观众的交口称赞，但是仍然出现了部分与原著意图不符及抵牾之处。这肯定不算是一种创新，而是属于把处在纸张上的语言字符转为银幕上视觉符号的艺术模式“翻译”阶段中的误译。吴笛由影片中对苔丝遭受侵害性质的“误译”、亚雷塑形的“误读”、“老马之死”等涉及主人公命运趋向的关键环节的“误删”，以及影片的风格等各个方面入手，深入研究了波兰斯基导演的影片《苔丝》同原著意图的背离及得失。

《德伯家的苔丝》是托马斯·哈代“维塞克斯文丛”中最为杰出的一部作品。哈代用他的笔见证了19世纪末期工业资本主义促成的小农的破产及其他所有徒劳的奋争与绝望。在他的笔下，许多人物的命运一般都遭受某种没有办法制止的力量所控制，加之其作品中布满大量的巧合场景，从而导致种种悲剧的出现。英译本小说《德伯家的苔丝》作为一部文学经典名著，充分考虑了大多数英语读者的需求，翻译原著的内容及结构手法都给予最大程度的保留。阅读此书不但能够提升英语阅读能力，而且还能够学会一些翻译技巧。

二 由外国文学作品谈对翻译技巧的掌握

长期以来，翻译家们一般更多注重的是翻译的技巧及

标准问题。如此一来，翻译就被限制于语言研究的方面，其实翻译同时还是一项技能，因此我们强调翻译的实践较比翻译理论更为重要。只有大量吸收互为转换的两种语言文字，并且达到两种文字之间相互的转换运用自如，才能在无形中不断地积累成功经验，同时总结出很多具有规律性的翻译知识。我国广大读者所接触的世界文学方面和世界历史方面以及哲学方面等诸多名著的翻译版本，真正从语言及思想上忠诚于原著思想要素及文字特点的并非很多。这也是为何在某些专业研究领域倡导读原著的主要原因。如果想要把一部外国名著，尤其是文学名著翻译得最好，把原著内容真实地再现到本国读者面前并非容易的事，这不单单取决于翻译工作者自身的外语水平，更需要翻译工作者具有驾驭母语语言文字功底。

(一) 探索英语文学作品中模糊语言的翻译

文学系一项语言的艺术。读者是利用大脑中的思维再造功能所获取的想象来鉴赏文学著作的，而此再造获取的想象恰巧也是以模糊性为特点。文学作品内模糊语言的运用极大地拓宽了读者的视野范围，也凸显出文学著作的艺术魅力。

模糊性是语言本身所具有的属性，能够在语言的不同层次即单词、短语以及句子中得到展示。我们从单词与短语这两个层面来浅析模糊语言的翻译策略，其主要原因在于英语句型及句法结构的变数比较复杂。

(二) 模糊字词的翻译策略

翻译就好比婚姻一般，是一项互为妥协的艺术。翻译系操不同语种及具有不同文化背景的人跨越文化交流的一项极其重要的手段。好的翻译能够带来满意的交流，而粗劣的翻译就会导致误解，甚至带来麻烦。所以，面临两种不相同的语言，翻译需采取恰当的翻译策略促成两种语言有效地实现信息传递。在某种程度上说，一个成功的文学翻译就意味着对原著精神的模糊转换。那么，我们在翻译阶段中应采取什么样的翻译策略呢？结合“功能对等”学说，以求得文学著作中模糊语言达到与翻译之间的对等，应当采取的策略即：用精确翻译模糊、用模糊翻译模糊以及用模糊翻译精确。具体可通过以下两点来进一步说明：1. 模糊单词及其翻译策略。模糊性是所有自然语言中广泛存在的一种现象，这便决定了在一般情况下，一个单词寓于一种语言中是以模糊性存在的，寓于另一种语言中会存有与其相对应的模糊单词。2. 模糊短语及其翻译技巧。对模糊短语来讲，其翻译策略同对模糊单词的翻译具有相同点，即一般采用以模糊翻译模糊、以精确翻译模糊及以模糊翻译精确。

三 读者观照与《苔丝》的翻译

翻译作品不但能够体现原著的特征及时代特色,而且也能够体现出翻译人员所处的时代背景及自身的品格。同时,翻译工作者还应当针对其目的语的读者实行关照,因为翻译作品最终目的就是要向读者展示读者能够吸收的作品,只有得到翻译目的语读者群的首肯,翻译出的作品方才具有能够存在的空间。

通过阅读张谷若和孙法理翻译的《德伯家的苔丝》的两个中译本(下文简称张译和孙译),我们发现,两部译本都体现出了两位译者针对各自目的语读者的关照,并且两位译者均依赖了一定程度的翻译策略来达到其对读者的关照目的。张译基本上是针对上个世纪30至40年代目的语读者的关照,采取了“归化”的翻译手法。而孙译实际上采取了“异化”的翻译手法来关照现今全球化语境下的目的语读者。

(一) 对哈代《德伯家的苔丝》原著的理解

翻译阶段主要包含对原著的理解及表达。表达无非是翻译的最后结果,可理解却于翻译阶段中起着至关重要的意义。从某种角度来说,对翻译语言表达的不肯定其实就是对原著内容没有做到充分的理解。

对原著的理解本身源于对其词汇、语法、修辞以及文章深层结构的研究与综合。翻译在翻译过程中应当更加注重对语言词义的联想,及至整个作品的中心思想,而非只停滞于表面结构层面。如以下两种译本所呈现出的对《苔丝》不一样程度的理解。

例1 Don't you really know ... that renowned knight who came from Normandy with William the conqueror, as appears by Battle Abbey Roll?

张译:你确实不知晓你即是那个具有名门将种德伯氏的人马嫡派的后代吗?德伯氏的祖先系那个盖世英雄裴根德伯爵士,《记功寺谱》记载说,裴根·德伯爵士随从征服者威廉由诺曼底来到英国。

孙译:你就真不知晓……这位骑士赫赫有名,是随从征服者威廉一同由诺曼底而来。《巴托修道院文卷》上还有此记载呢!

张译把“Battle Abbey Roll”译成《记功寺谱》,具有明显的中国文化特色,不大容易理解其所表达的真实含义。尽管在此附加了注解,可还是十分容易使人联系到战争和功名等方面。此外,中国的“寺”与外国的“修道院”其实是两种截然不同的文化理念。“Battle”于此也译为一个地名,与其另一概念“战争”没有关联。“Battle Abbey”系此处的修道院,“Roll”系珍藏其中的卷宗,由此看出,孙译更加确切。

(二) 翻译《德伯家的苔丝》过程中的措词

翻译确切一说即为措词的经过,也就是择取适合原著内容的适宜词义。所以,词义的择取不要仅局限在其所指词义,如下面恰好体现了两种译本中各自措词的特色。

例2 Their chatter, their laughter, their good-humored innuendoes, above all, their flashes and flickerings of envy, revived Tess's spirits also.

张译:她们的闲聊;她们的欢笑;她们的趣闻旁敲侧击,加之她们表情里闪烁出的妒意,让苔丝的神情也复活了。

孙译:姑娘们的笑语声喧,善意影射,尤其是基于艳美出发点的七嘴八舌,让苔丝的神情复活了。

对于原著中“flashes”与“flickerings”,借助了英语头韵修辞语法将句中的两单词即同义词译成“不稳定地出现”。张译借助了汉语里AABB模式,不仅未丧失原著的词义,而且还同原著头韵构成了形式上的统一。而孙译则利用了俗语“七嘴八舌”,此是对词义的另类解读。此外,针对“envy”

的词义,二者分别选取了“妒意”与“羡慕”对立的两个词义,因为理解的不同,导致措词使用的不尽相同。由此可以看出,尽管措词是一个比较细致的问题,可是却发挥着不可忽略的主要作用。

(三) 《德伯家的苔丝》中的模糊短语及其翻译技巧

模糊性指的是许多语言所具有的内在属性,系文学语言的重要特征。文学著作里模糊语言的运用拓宽了读者的想象范围,并且提高了文学著作的艺术魅力。

为促成源语言与目标语言的功能并进,再现原著的艺术魅力及表达效果,张译《苔丝》中还成功地运用了模糊短语模式中的翻译技巧。一些情况下,翻译工作者因为考虑到本国文化情况,会把比较精确的语句译成比较模糊语句,如下面这句话:

例3: He made you, a highway to my bed,
But I, a maid, die maiden-widowed.

译文:他要利用你(软梯)充作牵系相思的纽带桥梁,可我却想做个独守闺房的怨女而死去。(朱生豪译)

把“to my bed”依据字义译出尽管合情入理,可却有悖于我国传统文化里面回避“性”说的禁忌。所以,朱生豪把其用“相思”概念来取代,堪为巧妙!

从某种角度上来讲,文学语言的艺术即为一种模糊语言的艺术,因此,利用好模糊语言的翻译策略是成功翻译托马斯·哈代《德伯家的苔丝》的关键。

结语

总之,文学作品语言的表现力及感染力能够极大程度地给予广大读者以想象的空间,从而拓展读者的视野。通过对上述两种译本《苔丝》中举例的比较分析,可以看出两种译本均都能够很好地呈现出原著的风格特色,同时对于原著二者均有着各自不相同的正见,张译以体现中国文学特色为主,再现了原作品的情节故事。孙译则以追随原著风格为主,充分体现了原作品之特色。正是基于这些成功的翻译技巧,翻译工作者才能够在不打破原著理念的基础上,成功地驾驭了汉字语言,让优秀的外国文学作品之魅力绽放异彩。

参考文献:

- [1] 朱益平:《阐释学三大原则对文学翻译的启示——以〈德伯家的苔丝〉多译本为例》,《江西社会科学》,2010年第1期。
- [2] 于文杰:《文化学视阈下英语文学作品的翻译技巧》,《芒种》,2012年第16期。
- [3] 胡承伟:《英文文学作品名翻译技巧的研究与应用》,《福建江夏学院学报》,2012年第1期。
- [4] 褚慧英:《对〈德伯家的苔丝〉两个中译本的描述性翻译研究》,华东师范大学硕士学位论文,2009年。
- [5] 陈燕:《从目的论角度看〈德伯家的苔丝〉的隐喻翻译》,天津理工大学硕士学位论文,2011年。
- [6] 朱益平:《阐释学三大原则对文学翻译的启示——以〈德伯家的苔丝〉多译本为例》,《江西社会科学》,2010年第1期。

作者简介:

马丽芬,女,1979—,云南丽江人,本科,讲师,研究方向:高校英语教育、英美文学,工作单位:云南经济管理职业学院。

刘红梅,女,1977—,云南建水人,本科,讲师,研究方向:体育教学与训练,工作单位:云南经济管理职业学院。